

стал стариком, доктора запретили ему работать без отдыха (На русском) - *Elə ki o qocaldı, həkimlər ona istirahətsiz işləməyi qadağan etdilər (На азербайджанском).*

В сравниваемых предложениях придаточные времени перекрываются в разных языковых вариантах, то есть перевод происходит в модели «придаточные времени = придаточные времени». Однако предложение русской ветви «Пока он пел, кот Вася все жаркое съел» можно перевести в другую модель предложения, но не в азербайджанский вариант. Как вы читаете, *Мастан кот съел все жаренное.* Последнее - простое распространённое предложение. Итак, напряженное предложение русского языка можно перевести на азербайджанский язык в виде простого распространённого предложения. Это также можно применить к английскому языку.

Синтаксические варианты порождают синтаксические синонимы, и при переводе

отраслевых предложений с русского или английского на азербайджанский, переводчик должен учитывать, какой из этих семантических вариантов соответствует тексту, а какой вариант считается целесообразным.

#### Литература:

1. Xəlilov, Ə. Rus dilindəki tabeli mürəkkəb cümlələrin Azərbaycan dilinə tərcümə prosesində variantlar // Халилов, А. Варианты в процессе перевода сложноподчиненных предложений с русского языка на азербайджанский // Вопросы культуры речи. - Баку: АУЛ, - 1985, - с. 70-73

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. / Л.Бархударов. – М.: Издательство “Международные отношения”, – 1975, – с. 175.

3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика (Очерк лингвистической теории перевода)/ Я.Рецкер. – М.: – 1974, – 214 с.

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОСИСТЕМ ЭКОЛОГИИ АТМОСФЕРЫ ЗЕМЛИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Малиновский М.Л.

DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2020.1.59.286

Загрязнение атмосферы Земли (или загрязнение воздуха) – одна из серьёзных экологических угроз не только для окружающей среды, но и для человека, деятельность которого наряду с природными процессами наносит вред атмосфере. Загрязнение воздуха является значительным фактором риска для возникновения ряда серьёзных заболеваний и роста уровня смертности [24].

В 1997 году в рамках борьбы с загрязнением воздуха многими странами (включая Францию и Россию) был подписан Киотский протокол [17], цель которого сократить выброс парниковых газов в атмосферу. Таким образом, сотрудничество идёт на международном уровне. Основой успешного взаимодействия является взаимопонимание между его участниками, что невозможно представить без согласованности используемых терминов.

В данной статье приведены результаты сопоставительного анализа терминосистем экологии атмосферы земли во французском и русском языках на материалах документов ООН и статей в газетах и журналах, что позволяет определить актуальное состояние терминосистем

данной области и сделать выводы о степени их согласованности, а также выработать предложения по гармонизации терминосистем.

Анализ был проведен на материале двадцати одной статьи на французском языке и двадцати пяти статей на русском языке. Из них восемнадцать статей представляют собой материалы ООН (десять статей на французском языке, восемь статей на русском языке); двадцать восемь статей (тринадцать статей на французском языке, пятнадцать статей на русском языке) в журналах и газетах для широкого круга читателей (*Лё Фигаро, Лё Монд, Вант минут, Лё Паризьен, Ля вуа дю Норд, Экология и промышленность России, Московский комсомолец, Аргументы и факты, Известия, Ведомости, Комсомольская правда*). Все статьи датированы не позднее 2010 годом.

Методом сплошной выборки было выбрано 30 терминов и терминосочетаний на французском языке и 30 терминов и терминосочетаний на русском языке.

Термины, найденные в материалах ООН, представлены в таблице 1.

Таблица 1

des puits et des réservoirs des gaz à effet de serre	поглотители и накопители парниковых газов
changement climatique	изменение климата
gaz à effet de serre	парниковый газ
boisement	облесение
reboisement	лесовозобновление
déboisement	обезлесение
piégeage du dioxyde de carbone	поглощение диоксида углерода
émissions de méthane	выброс метана
récupération	рекуперация
absorption	абсорбция

réchauffement de la planète	глобальное потепление
aménagement de l'espace	территориально-пространственное планирование
système climatique	климатическая система
recyclage	переработка
système national de surveillance de l'environnement	государственный мониторинг окружающей среды

Термины, найденные в статьях газет и журналов и ориентированные таким образом на

широкий круг читателей, представлены в таблице 2.

Таблица 2

cyclone	циклон
séparateur de gouttelettes	каплеуловитель
pluie acide	кислотный дождь
photochimique smog	фотохимический смог
zone industrielle	промышленная площадка
aftershock	афтершок
foreshock	форшок
polluant	примесь
dommages à l'environnement	вред окружающей среде
zone de protection sanitaire	санитарно-защитная зона
site naturel	природный объект
environnementaliste	энвайронменталист
trou de la couche d'ozone	озоновая дыра
pollution de l'air	загрязнение воздуха
gaz d'échappement	выхлопные газы

Все найденные термины могут быть сгруппированы следующим образом:

- ассимилированные заимствования (19): *gaz à effet de serre, boisement, reboisement, déboisement, récupération, absorption, recyclage, séparateur de gouttelettes, pluie acide, polluant, gaz d'échappement, cyclone, облесение, лесовозобновление, обезлесение, переработка, примесь, фотохимический смог, циклон;*

- варваризмы (9): *environnementaliste, photochimique smog, aftershock, foreshock, рекуперация, абсорбция, афтершок, форшок, энвайронменталист;*

- кальки (19): *site naturel, des puits et des réservoirs des gaz à effet de serre, piégeage du dioxyde de carbone, changement climatique, émissions de méthane, réchauffement de la planète, aménagement de l'espace, système climatique, système national de surveillance de l'environnement, zone industrielle, dommages à l'environnement, zone de protection sanitaire, trou de la couche d'ozone, pollution de l'air, поглотители и накопители парниковых газов, изменение климата, парниковый газ, поглощение диоксида углерода, выброс метана, глобальное потепление, территориально-пространственное планирование, климатическая система, государственный мониторинг окружающей среды, каплеуловитель, кислотный дождь, промышленная площадка, вред окружающей среде, санитарно-*

*защитная зона, природный объект, озоновая дыра, загрязнение воздуха, выхлопные газы.*

Например, такие русские термины, как «рекуперация» и «абсорбция» представляют собой заимствование из французского языка. Для проверки данного предположения мы обратились к этимологии данных французских терминов, т.к. они в свою очередь могли быть заимствованы из английского (учитывая, что экологическая наука пришла из Соединённых Штатов [10 с. 3]). Термины «*récupération*» и «*absorption*», как мы видим в этимологическом словаре [19], имеют латинское происхождение = «*recuperatio*» и «*absorptio*». Таким образом, французские термины не являются ни калькой, ни заимствованием из английского языка (конечно, надо помнить, что именно греко-латинские словоформы явились отправной точкой создания терминологии гуманитарных европейских наук); они семантически ассимилировались, сохранив значение заимствованных слов.

Как показано на рисунке 1, в выбранных материалах преимущественно встречаются кальки – 53% всех терминов (32 из 60), второе место по частоте встречаемости занимают ассимилированные заимствования – 32% (19 терминов из 60), и самой малочисленной оказалась группа варваризмов – 15% (9 из 60).

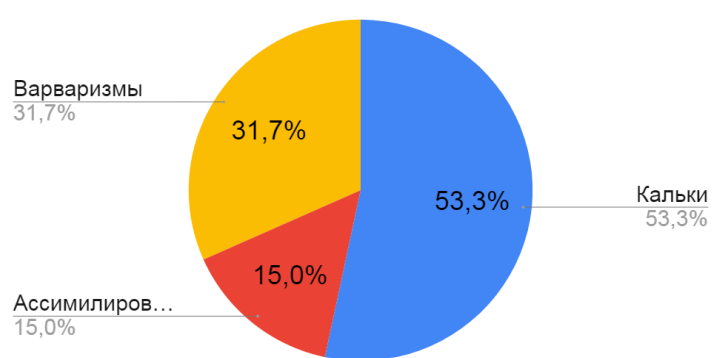


Рис. 1 Соотношение ассимилированных терминов, калек и варваризмов

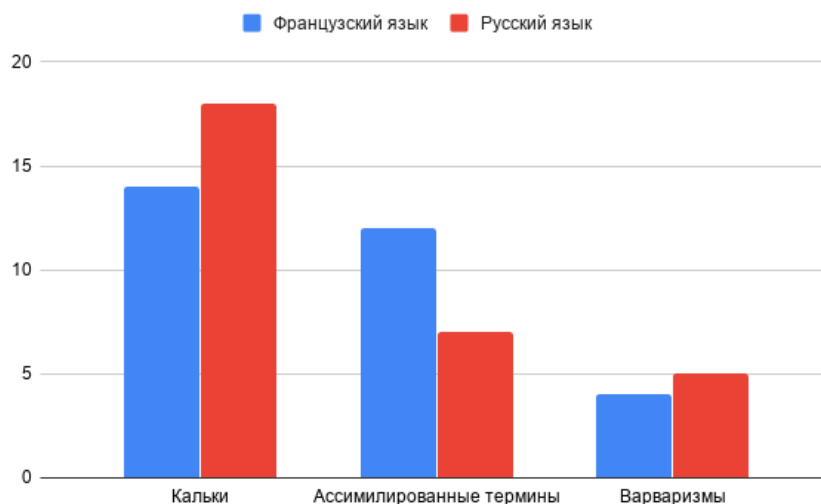


Рис. 2 Соотношение терминов по группам во французском и русском языках

Как показано на рисунке 2, общее распределение терминов по группам во французском и русском языках совпадают с общей группировкой, приведенной на рисунке 1: преимущественно все термины относятся к группе «кальки», второе место занимают ассимилированные термины и самой малочисленной является группа «варваризмы».

Относительное распределение терминов различается. Так в русскоязычных терминах было найдено больше калек и варваризмов, чем во французском языке – на 29% и 25% соответственно. При этом французская терминосистема содержит почти в два раза больше ассимилированных терминов, чем русская терминосистема (на 42%).

Рассмотрим выборки материалов ООН и публицистических материалов по отдельности.

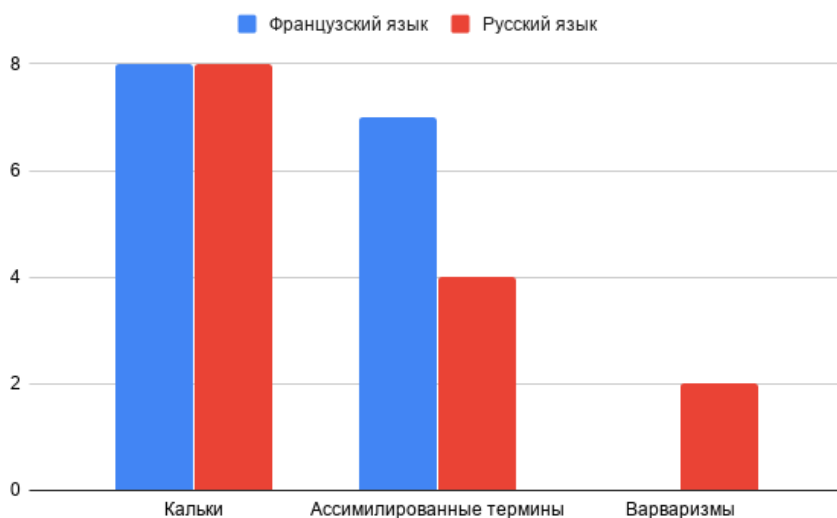


Рис. 3 Соотношение терминов по группам во французском и русском языках в материалах ООН

Как показано на рисунке 3, общее соотношение терминов соответствует распределению во всей выборке – самые многочисленными в материалах ООН являются кальки (55%), второе место занимают ассимилированные термины (38%), третье место по частотности употребления принадлежит варваризмам (7%).

Если посмотреть на соотношение терминов по языкам, то наблюдаем, что в материалах ООН на

французском языке совершенно не используются варваризмы, количество ассимилированных терминов на французском языке превышает количество ассимилированных терминов на русском языке почти в 2 раза (43%), как и в общей выборке, а вот количество калек в русском и французском языках в материалах ООН является одинаковым.

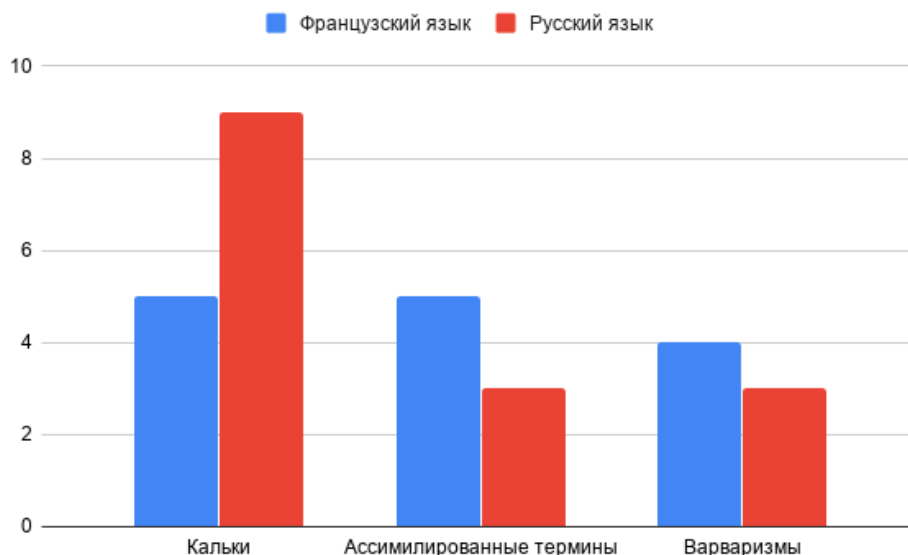


Рис. 4 Соотношение терминов по группам во французском и русском языках в статьях газет и журналов

Как показано на рисунке 4, общее соотношение терминов также соответствует распределению как во всей выборке, как и в материалах ООН – самыми многочисленными в публицистических материалах являются кальки (48%), второе место занимают ассимилированные термины (28%), третье место по частотности употребления принадлежит варваризмам (24%). Следует отметить, что по сравнению с материалами ООН, варваризмы встречаются в публицистических материалах в 4 раза чаще.

Если посмотреть на соотношение терминов по языкам, то наблюдаем, что в материалах газет и журналов на французском языке доля калек, ассимилированных терминов и варваризмов является примерно одинаковой и составляет около одной трети для каждой группы (36%, 36% и 29% соответственно). При этом в материалах газет и журналов на русском языке больше половины всех терминов являются кальками (60%), доля варваризмов и ассимилированных терминов одинакова (20%). При этом количество калек, встречающихся в русскоязычных публицистических материалах, практически на треть превышает их количество в материалах газет и журналов на французском языке. Во франкоязычных же текстах встречается на треть больше ассимилированных терминов, чем в русскоязычных статьях.

Объяснений для такого положения вещей может быть несколько. Во-первых, это более продолжительный интерес франкоязычного сообщества к вопросам экологии. Так, например, вопросами сортировки мусора во Франции стали заниматься еще в середине 1990-х годов. [6 с. 1-3] В России в значительной степени данный вопрос сдвинулся с мёртвой точки, начиная с 2014 года. [6 с. 5-7]

Во-вторых, объяснением тому, что для франкоязычных текстов в целом более характерны ассимилированные термины, может служить проводимая французским правительством политика по обеспечению сохранения лингвистического наследия и чистоты французского языка [3 с. 4-5]. В России программа по сохранению лингвокультурного богатства русского языка начала реализовываться только с 2016 года. [18]

Отличия в соотношении ассимилированных терминов по отношению к используемым варваризмам и калькам также можно проследить, сравнив термины, встречающиеся как в материалах ООН, так и в материалах журналов и газет.

Сопоставительный анализ сделанных выборок позволил выявить следующие термины по теме «экология атмосферы земли», встречающиеся как в материалах ООН, так и в статьях газет и журналов,

ориентированных на широкий круг читателей (таблица 3):

Таблица 3

Материалы ООН		Публицистические материалы	
французский	русский	французский	русский
Recyclage	Переработка	Recyclage, Recycling	Рисайклинг, Рециклинг, Переработка
Déboisement	Обезлесение	Déboisement	Дефористация
Récupération	Рекуперация, Возвращение энергии	Récupération	Рекуперация

Как показано в таблице 3, в материалах ООН в 2 случаях из 3 отдается предпочтение терминам русского языка и заимствования не используются («обезлесение» и «переработка» вместо «дефористация» и «ресайклинг»). Также в материалах ООН наряду с варваризмами используются также термины, уже имеющиеся в русском языке (термин «возвращение энергии» используется наряду с варваризмом «рекуперация»).

Публицистические материалы в большей степени характеризуются использованием варваризмов. Так вместо «обезлесение» и «возвращение энергии» используются исключительно «дефористация» и «рекуперация», а наряду с термином «переработка» используются также варваризмы «рисайклинг» и «рециклинг».

Сегодня средства массовой информации активно используют научную терминологическую лексику. Так как в газетах и журналах находят свое отражение актуальные и важные вопросы жизни сообщества, тема экологии также активно обсуждается. При этом авторы нередко прибегают к описанию или ссылкам на зарубежные исследования, публикуемые на иностранных языках, что ставит перед журналистами задачу грамотного перевода на русский язык. Не имея достаточной лингвистической базы для решения данной задачи, журналисты нередко прибегают к транслитерации иноязычных терминов или их калькированию, что может служить объяснением большой доли данных терминов в выбранных материалах.

Подводным камнем в такой ситуации выступает не только пополнение активного словарного запаса носителей языка неоправданными заимствованиями [2 с. 6], но и снижение информативности публикуемой статьи, ведь во многих случаях переведенный таким образом термин остается непонятен читателю [9]. Стоит отметить, что терминологические словари зачастую помечают такие заимствования, и рекомендуют их применять в ограниченном кругу, например: *environnementaliste n. m. ou f. Terme anglais: environmentalist* [2 с. 5].

За последнее десятилетие на фоне общего влияния английского языка на международное научное сообщество состав французской и русской экологических терминосистем действительно нередко пополняется за счёт заимствованных терминов [2 с. 2]. Однако нам представляется

важным следовать принципам перевода научных терминов и избегать привнесения неоправданных заимствований, осложняющих взаимопонимание в вопросах такой важной темы, как экология атмосферы земли. Одним из возможных решений представляется то, чтобы дифференцировать уже имеющиеся русские термины и как в дополнение создавать новые понятные термины на базе родного языка. Эти термины обязательно нужно применять повсеместно и, конечно, не оставлять без своевременного дополнения и уточнения [5 с. 54-55].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдонина М. Ю., Жабо, Н. И., Чернышева, И. Б., Кривошеева Е. Н. Экологические термины во французском политическом дискурсе // Электронный ресурс Интернет: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologicheskie-terminy-vo-frantsuzskom-politicheskom-diskurse>
2. Быкова С. Е. Заимствования как источник обогащения французской экологической терминологии // Электронный ресурс Интернет: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-kak-istochnik-obogascheniya-frantsuzskoy-ekologicheskoy-terminologii>
3. Кураш С. Б., Аматы А. М., Свищёв Г. В. Национальные языки в современном мире: борьба за «чистоту» // Электронный ресурс Интернет: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnye-yazyki-v-sovremennom-mire-borba-za-chistotu>
4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009 // Электронный ресурс Интернет: [https://www.academia.edu/35815470/Leychik\\_v\\_m\\_t\\_terminovedenie\\_predmet\\_metody\\_struktura](https://www.academia.edu/35815470/Leychik_v_m_t_terminovedenie_predmet_metody_struktura)
5. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982 // Электронный ресурс Интернет: [https://www.studmed.ru/lotte-d-s-voprosy-zaimstvovaniya-i-uporyadocheniya-inoazychnyh-terminov-i-terminoelementov\\_b4b44d525c1.html](https://www.studmed.ru/lotte-d-s-voprosy-zaimstvovaniya-i-uporyadocheniya-inoazychnyh-terminov-i-terminoelementov_b4b44d525c1.html)
6. Пляскина Н. И., Харитонова В. Н. Управление в сфере обращения с твердыми коммунальными отходами: современное состояние // Электронный ресурс Интернет: <https://cyberleninka.ru/article/n/upravlenie-v-sfere-obrascheniya-s-tverdymi-kommunalnymi-othodami-sovremennoe-sostoyanie>

7. Полосин И. И., Гармонов К. В. Распространение в приземном слое атмосферы вредных веществ от работающих двигателей автомобилей // Экология и промышленность России. - 2013. - № 2. - с. 48-49 // Электронный ресурс Интернет: <https://www.ecology-kalvis.ru/jour/article/view/230#>
8. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1985 // Электронный ресурс Интернет: <https://b-ok.cc/book/3714330/a43d49>
9. Урванцева Н. А. Функция термина в средствах массовой информации // Электронный ресурс Интернет: <https://cyberleninka.ru/article/n/funksii-termina-v-tekstah-sredstv-massovoy-informatsii>
10. Успенская Н. С. Историография экологической истории Франции XX–XXI вв. // Электронный ресурс Интернет: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriografiya-ekologicheskoy-istorii-frantsii-xx-xxi-vv>
11. Чернышова Л. А., Черникова Е. О. Термины-метафоры в составе экологической терминологии // Электронный ресурс Интернет: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-metafory-v-sostave-ekologicheskoy-terminologii>
12. Шалаев В. С., Хуторова Н. А. Энвайронментализм как движение в защиту окружающей среды // Электронный ресурс Интернет: <https://cyberleninka.ru/article/n/envayronmentalizm-kak-dvizhenie-v-zaschitu-okruzhayushey-sredy>
13. Сайт российской газеты «Аргументы и Факты». Статья «В Антарктике впервые в истории температура превысила 20 градусов» // Электронный ресурс Интернет: <https://aif.ru/society/nature>
14. Сайт российской газеты «Аргументы и Факты». Статья «В 2019 году мировой уровень выбросов CO<sub>2</sub> остался стабильным» // Электронный ресурс Интернет: <https://aif.ru/society/ecology>
15. Сайт Всемирной Организации Здравоохранения. Статья «7 миллионов смертей ежегодно связаны с загрязнением воздуха» // Электронный ресурс Интернет: <https://www.who.int/ru/news-room>
16. Сайт российской газеты «Московский комсомолец». Тетельмин В. В. «Земля оказалась в критическом состоянии из-за дымящих городов» // Электронный ресурс Интернет: <https://www.mk.ru/science>
17. Сайт Организаций Объединённых Наций «Киотский протокол» // Электронный ресурс Интернет: [https://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions](https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions)
18. [000] Федеральной целевой программе "Русский язык" на 2016-2020 годы // Электронный ресурс Интернет: <http://government.ru/docs/18169/>
19. Французский этимологический словарь «ORTOLAND» // Электронный ресурс Интернет: <https://www.cnrtl.fr/etymologie>
20. Сайт United Nations Climat Change. Статья « Lancement du Défi Véhicule zéro émission » // Электронный ресурс Интернет: <https://unfccc.int/fr/news>
21. Сайт United Nations Climat Change. Статья « 30 ans et toujours d'actualité : le trou dans la couche d'ozone se resorbe, le protocole de Montreal fait face au changement climatique » // Электронный ресурс Интернет: <https://unfccc.int/fr/news>
22. Сайт United Nations Climat Change. Статья « Le Chili, la Colombie et la Côte d'Ivoire terminent leurs projets de transfert de technologie » // Электронный ресурс Интернет: <https://unfccc.int/fr/news>
23. Le Figaro « Pollution de l'air : palmarès des villes françaises les plus polluées » <https://sante.lefigaro.fr/article>
24. Le Monde « La pollution de l'air tue 7 millions de personnes par an dans le monde, alerte l'OMS » <https://www.lemonde.fr/planete/article>